Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przybliżyły się dni, kiedy Izrael miał umrzeć, wezwał swego syna Józefa i powiedział do niego: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, połóż, proszę, swoją rękę pod moje biodro i okaż mi miłość i wierność: Nie grzeb mnie w Egipcie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Izrael był już bliski śmierci, wezwał swego syna, Józefa, i powiedział: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, połóż, proszę, swą rękę pod moje biodro. Okaż mi, proszę, miłość i wierność: Nie grzeb mnie w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zbliżył się czas śmierci Izraela. Wezwał więc swego syna Józefa i powiedział do niego: Jeśli teraz znalazłem łaskę w twoich oczach, połóż, proszę, twoją rękę pod moje biodro, a wyświadcz mi tę łaskę i wierność: Proszę, nie chowaj mnie w Egipcie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przybliżyły się dni Izraelowe, aby umarł; i wezwał syna swego Józefa i rzekł do niego: Jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, połóż proszę rękę twoję pod biodro moje, a uczyń ze mną miłosierdzie i prawdę; proszę nie chowaj mię w Egipcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy widział, że się przybliżał dzień śmierci jego, przyzwał syna swego Jozefa i rzekł do niego: Jeślim nalazł łaskę przed obliczem twoim, połóż rękę twoję pod biodrę moję: i uczynisz mi miłosierdzie i prawdę, żebyś mię nie grzebł w Egipcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy zbliżała się śmierć Izraela, kazał wezwać swego syna Józefa i rzekł do niego: Jeśli darzysz mnie życzliwością, połóż mi swą rękę pod biodro na dowód twojej wiernej miłości, że nie pochowasz mnie w Egipcie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się zbliżały dni, kiedy Izrael miał umrzeć, wezwał syna swego Józefa i rzekł do niego: Jeślim znalazł łaskę w oczach twoich, połóż, proszę, rękę swoją pod biodro moje i okaż mi miłość i wierność: Nie pochowaj mnie w Egipcie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zbliżała się śmierć Izraela, zawołał swojego syna Józefa i powiedział mu: Jeżeli znalazłem przychylność u ciebie, połóż, proszę, twoją rękę pod moje biodro i okaż mi życzliwość i wierność. Nie pochowaj mnie w Egipcie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zbliżał się kres życia Izraela, przywołał swojego syna Józefa i rzekł mu: „Jeśli jesteś dla mnie życzliwy, włóż mi swoją rękę między nogi jako znak, że wyświadczysz mi tę łaskę: Nie chowaj mnie w Egipcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś zbliżała się śmierć Izraela, wezwał on syna swego Józefa i powiedział do niego: - Jeśli jesteś mi oddany szczerze, połóż rękę swą na moim biodrze [na znak], że okażesz mi prawdziwą wierność i nie pochowasz mnie w Egipcie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy zbliżył się czas śmierci Jisraela, wezwał swojego syna Josefa i powiedział mu: Jeśli znalazłem przychylność w twoich oczach, to połóż, proszę, rękę pod moje biodro, wyświadcz mi przysługę i postąp wobec mnie z dobrocią i prawdą. Proszę, nie pochowaj mnie w Egipcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приближились же дні Ізраїлю померти, і він покликав свого сина Йосифа і сказав йому: Якщо знайшов я ласку перед тобою, поклади твою руку під моє стегно, і зробиш мені милосердя і правду, щоб не поховати мене в Єгипті, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zbliżył się czas Israela, aby umarł; zatem wezwał swojego syna Josefa oraz do niego powiedział: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, połóż twoją rękę pod moje biodro oraz okaż mi miłość i wierność; nie zechciej mnie pochować w Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu nadeszły dni, gdy Izrael miał umrzeć. Zawołał więc swego syna Józefa i rzekł do niego: ”Jeśli teraz znalazłem łaskę w twoich oczach, połóż, proszę, swą rękę pod moje udo i okaż mi lojalną życzliwość i wierność. (Proszę cię, nie pochowaj mnie w Egipcie). |